Hermenēus
Revista de traducción e interpretación

EDICIONES Universidad Valladolid

Mariana Lazzaro-Salazar, Míriam Seguiri, Andrew Philominraj, Belén Valdés-Villalobos y Enrique A. Mundaca, *Interpretamérica. Interpretación de conferencias del español de Chile*, Granada, Comares, 2024, 100 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/47vvrn48

La obra *Interpretamérica. Interpretación de conferencias del español de Chile* (Comares, 2024) constituye una contribución valiosa a la enseñanza y la práctica de la interpretación de conferencias, al situar la formación del intérprete en un escenario realista de diversidad lingüística, atendiendo a una variedad diatópica concreta como es el español de Chile. A diferencia de manuales que todavía gravitan en torno a un estándar poco marcado (frecuentemente, próximo al español peninsular), este volumen integra rasgos fonéticos, léxicos y pragmáticos propios del español chileno y los convierte en recurso de aprendizaje.

El resultado es un material didáctico concebido desde la práctica profesional, pero también con una clara conciencia sociolingüística que busca revertir la tendencia, todavía presente en España, a «pasar por alto la formación y exposición de los discentes a otras variedades diatópicas del español» (p. 6).

El proyecto nace de la colaboración entre la Universidad de Málaga y la Universidad Católica del Maule (Chile), en el marco del programa Erasmus+ KA171. Esa cooperación no es un detalle menor, sino que condiciona el enfoque y explica la pluralidad de perspectivas que articulan el libro. Las trayectorias de sus autores reflejan ese diálogo transnacional. Míriam Seghiri, catedrática de la Universidad de Málaga, aporta su amplia experiencia en tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación, así como en didáctica de la interpretación y análisis del discurso. Mariana Lazzaro-Salazar, profesora e investigadora de la Universidad Católica del Maule (Chile), contribuye desde una sólida formación en lingüística aplicada y comunicación intercultural, líneas que articulan gran parte de su producción académica. Andrew Philominraj integra su experiencia en gestión educativa y proyectos

de internacionalización, mientras que Belén Valdés-Villalobos, doctora en Educación por la Universidad Católica del Maule, aporta una perspectiva centrada en la formación docente y los enfoques socioafectivos del aprendizaje. Finalmente, Enrique A. Mundaca, especialista en ecología y ciencias naturales, refuerza con acierto los capítulos de contenido medioambiental. Esta diversidad de perfiles disciplinares explica el equilibrio entre claridad expositiva, coherencia temática y sensibilidad cultural que caracteriza el conjunto del volumen.

El volumen integra once conferencias temáticas (pp. 13-78) y un glosario final de chilenismos (pp. 83-86). Cada conferencia se centra en un ámbito representativo: descripción y organización geopolítica del país (pp. 13-18), biodiversidad (pp. 19-24), lugares turísticos (pp. 25-30), pueblos originarios (pp. 31-35), música y cantautores (pp. 37-42), comidas y tradiciones (pp. 43-48), celebraciones y festivales (pp. 49-53), lenguaje coloquial (pp. 55-59), mitos y leyendas (pp. 61-66), escritores (pp. 67-72) y figuras destacadas (pp. 73-78). Todas ellas van acompañadas de su correspondiente grabación de audio, accesibles mediante código QR. El binomio texto–audio permite reproducir, en el aula o en la práctica autónoma, una experiencia de trabajo próxima a la realidad profesional, facilitando la exposición a la variación lingüística y con ello promoviendo la adaptación a distintos ritmos y estilos de habla.

Desde el punto de vista metodológico, el principal acierto del manual radica en la coherencia entre objetivos y recursos. Los discursos están redactados con registro formal pero natural, evitando tanto un enfoque demasiado didáctico como un énfasis excesivo en los rasgos dialectales. La densidad informativa es suficiente para exigir preparación y activar estrategias de segmentación, pero el hilo temático se mantiene claro, de modo que el estudiante pueda concentrarse en la gestión de la oralidad (ritmo, acento, entonación) y en la mediación terminológica. Esta construcción textual denota un profundo conocimiento de la práctica interpretativa, pues las unidades de sentido favorecen la progresión temática y los pasajes descriptivos alternan con fragmentos de tono más expositivo que invitan a la síntesis.

Entre los rasgos más sobresalientes del material se encuentra la variación prosódica de las grabaciones. Las diferencias en timbre, velocidad y patrones de entonación introducen una complejidad auditiva adicional que demanda del estudiante una continua adaptación perceptiva, semejante a la requerida en situaciones profesionales reales.

Más allá de la práctica de la escucha, el volumen fomenta de manera constante y coherente la competencia cultural. Las conferencias no se limitan a enumerar datos: integran referentes históricos, símbolos, prácticas festivas y nombres propios que configuran la cultura chilena. Para el intérprete, este contexto sociocultural no constituye un aspecto secundario, sino un componente esencial, pues evita interpretaciones imprecisas y favorece decisiones estilísticas más matizadas en lengua de llegada. Cada conferencia se acompaña, asimismo, de un glosario bilingüe que propone equivalencias terminológicas en inglés y actúa como instrumento de apoyo para la interpretación inversa, enriqueciendo la fase preparatoria de cada práctica.

El enfoque pedagógico del libro es claro: la diversidad del español no se plantea como un obstáculo, sino como el ámbito real en que el intérprete desarrolla su competencia. La elección del español de Chile como eje responde no a un criterio localista, sino al reconocimiento del valor formativo de las variedades lingüísticas. La propuesta dialoga con la necesidad, a menudo señalada en los programas iberoamericanos, de materiales que integren teoría y práctica en contextos reales de interpretación. En mercados donde la interpretación desde y hacia el español es cotidiana, la exposición a acentos y usos no peninsulares redunda en la consolidación de la competencia profesional.

Conviene subrayar, asimismo, la amplitud y versatilidad del volumen dentro de la formación en interpretación. El manual ofrece un banco de textos idóneo para la interpretación inversa, con un espectro temático que activa terminología social, ambiental y cultural. El inglés se emplea como lengua meta, mientras que la variedad diatópica del inglés de la India se utiliza en las grabaciones para introducir y concluir los discursos, lo que permite también ejercitar, aunque en menor medida, la interpretación directa. El conjunto favorece el desarrollo de habilidades de consecutiva y simultánea, la familiarización con acentos no habituales y el afianzamiento de estrategias de reformulación. La estructura del manual permite avanzar de manera gradual en la dificultad de las conferencias, del discurso descriptivo al argumentativo, del ritmo pausado al más dinámico, y recrear situaciones comunicativas propias del ámbito profesional, como sesiones informativas, charlas divulgativas o presentaciones institucionales.

Aunque su brevedad impone necesariamente una selección de contenidos, el volumen logra ofrecer una panorámica representativa y funcional. Algunos aspectos, como la influencia de la variación dialectal en la carga cognitiva o ciertas pautas de evaluación del desempeño, podrían desarrollarse en trabajos o materiales futuros. No obstante, el conjunto se

presenta como una propuesta sólida y plenamente coherente con sus objetivos.

Interpretamérica convierte la diversidad en principio didáctico y lo hace con un diseño limpio, una escritura eficaz y una clara vocación de servicio. El manual demuestra que la exposición sistemática a una variedad concreta del español puede, si se cuida la calidad textual y la verosimilitud comunicativa, mejorar no solo la comprensión auditiva, sino también la gestión cognitiva del discurso, que incluye la escucha analítica, la división de la atención y la reformulación precisa. En síntesis, ofrece un itinerario de formación valioso que dialoga con las necesidades reales de la enseñanza de la interpretación en distintos contextos geográficos y con las exigencias de la práctica profesional actual.

Por su planteamiento y por el tipo de materiales que reúne, el libro ofrece un modelo fácilmente aplicable a otras variedades (rioplatense, andina, caribeña, etc.), o incluso a acentos peninsulares menos habituales en la formación. El valor de esta propuesta radica en haber abierto una vía para convertir la diversidad intralingüística del español en objeto de didáctica de la interpretación, y hacerlo con materiales listos para usar que reflejan con acierto la realidad social y cultural de un país concreto.

En definitiva, *Interpretamérica. Interpretación de conferencias del español de Chile* es una obra rigurosa, útil y oportuna. Combina claridad expositiva con una mirada innovadora sobre la enseñanza de la interpretación, defendiendo la inclusión de las variedades del español en los programas de formación. Constituye, además, un ejemplo de cómo articular cooperación interuniversitaria, sensibilidad lingüística y pertinencia pedagógica. Más allá de su utilidad inmediata, el volumen invita a repensar los enfoques de la enseñanza desde parámetros más realistas: exposición a acentos concretos, trabajo con discursos verosímiles y una concepción del intérprete como profesional que se desenvuelve en una diversidad lingüística y cultural. Desde esa convicción, el libro merece un lugar destacado en las bibliotecas de docentes, estudiantes y profesionales de la interpretación.

LETICIA SANTAMARÍA CIORDIA
Universidad de Valladolid
leticia.santamaria@uva.es
https://orcid.org/0000-0003-1155-6381